

# INTERCAMBIOS

February 2026



Gabriela Escarrá

*Why Community Still  
Matters / From My Desk*

Mónica Puerta-Hill

*Gratitud y respeto / Editorial*

Nora Díaz

*ChatGPT... Ingeniería de prompts*

Juan Pedro Betanzos

*Traducir más allá de la  
literatura fantástica*

Ana Lis Salotti

*De laberintos y lúpas*

Analía Bogdan

*Traducir la banca  
latinoamericana al inglés*

*La protagonista es la palabra escrita*



Volume 30 / Issue 1 ISSN:1550-2945

Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association

**ata**  
American  
Translators  
Association  
DIVISION

# INTERCAMBIOS



*Intercambios*  
is a publication of the  
Spanish Language Division (SPD)  
of the American Translators Association (ATA),  
established to advance the translation and  
interpreting professions, and to foster the  
professional development of its members.

## Editor

Mónica Puerta-Hill

[Intercambios.ATASPD@gmail.com](mailto:Intercambios.ATASPD@gmail.com)

## Contributors to this Issue

Nora Díaz, Juan Pedro Betanzos,  
Ana Lis Salotti, Mariana Landaverde, Doris I. García  
Analía Bogdan, Margarita Montalvo (QEPD).

## Master Designer

Jaime Garza

[jaimegarzagza@hotmail.com](mailto:jaimegarzagza@hotmail.com)

## Layout

Mónica Puerta-Hill

[monipu@yahoo.com](mailto:monipu@yahoo.com)

## Submissions

Reader's submissions are encouraged.  
Suggested maximum lengths:

Articles: 800 words

Reviews: 600 words

Letters: 300 words

Submissions become the property of *Intercambios* and are subject to editing. Opinions expressed in this publication are solely those of the authors.

Please send all comments, questions, and submissions to:

[Intercambios.ATASPD@gmail.com](mailto:Intercambios.ATASPD@gmail.com)

## Distribution

*Intercambios* is published on the SPD web page.

When new issues are released, SPD members are notified via email by ATA Headquarters.

If your email address has changed,  
contact: 211 N. Union Street, Suite 100,  
Alexandria, VA 22314.  
Phone: +1.703.683.6100

## In This Issue



### 2 Why Community Still Matters

Gabriela Escarrá

### 5 Gratitud y respeto

Mónica Puerta-Hill

### 8 ChatGPT...Ingeniería de prompts

Nora Díaz

### 12 Traducir más allá de la literatura fantástica

Juan Pedro Betanzos

### 15 De laberintos y luras

Ana Lis Salotti

### 18 SEMAGIT 2025: Forjemos un futuro en el que confiar

Mariana Landaverde y Doris I. García

### 21 Traducir la banca latinoamericana al inglés

Analía Bogdan

### 24 Dos poemas

Margarita Montalvo

*Intercambios* is a publication for educational and research purposes. The images contained in this newsletter are used only for illustrative purposes.

From My Desk

# Why Community Still Matters

Gabriela Escarrá



*First and foremost, I would like to thank the editorial committee for their enthusiasm, dedication, and hard work in maintaining the spirit and quality of this publication. A special mention is due to the articles featured in this issue of Intercambios, which address timely topics, offer insightful perspectives, and reflect the depth and diversity of voices within our community.*

---

**Thanks** to the committee's commitment and to the richness of the contributions included here, *Intercambios* continues to be a space for thoughtful reflection, meaningful exchange, and connection.

My experience as SPD Administrator has reminded me that leadership is not about having all the answers. It is about listening, supporting, and carefully navigating change. Like any living organization, the SPD evolves. We experience transitions, thank those who have carried out their responsibilities with dedication, and welcome new voices that bring fresh energy and perspectives. What sustains us through all of this is not the absence of change, but rather, the ability to move forward together.

The SPD has acknowledged the important role that students play in maintaining continuity. Following the tremendous success of the 2025 Student Networking Event, which brought together nearly 400 students from 17 countries, the Student Involvement Committee is moving forward. To build on that momentum, the committee is organizing another on-site student event during the *Elévate* Conference, as well as an additional virtual event to ensure broader participation.

These initiatives reflect our firm belief that students are the future of our profession, not just future members. By welcoming and mentoring students and creating meaningful spaces for connection, we are investing in the long-term strength and sustainability of our field.

That same spirit of connection carries over into everything we do. Whether we're gathered around a dinner table, in a conference room, on a screen, or reading the pages of a book, we reaffirm something essential each time we come together: none of us does this work alone. The strength of SPD lies in collaboration, dialogue, and our willingness to support one another.

Every initiative, event, post, podcast episode, and issue of *Intercambios* is made possible by a team of volunteers who work quietly and generously for the collective good. Committee leaders and members dedicate their time not for recognition, but because they believe in this community.

They create a space where Spanish-language professionals can grow, ask questions, contribute, and, most importantly, feel a sense of belonging. Much of our collective energy is currently focused on what lies ahead.

The SPD team is enthusiastically preparing for *Elévate* 2026, our upcoming conference organized in collaboration with the Association of Translators and Interpreters of Florida (ATIF) and hosted by Florida International University (FIU).

*Elévate* will be far more than a professional development event: it will be a space to reconnect, exchange ideas face-to-face, and strengthen the bonds that sustain us as a community.

The conference will feature an outstanding keynote address and lineup of speakers. We are also deeply honored that the President of the American Translators Association will be joining us at *Elévate*; her presence adds special significance to the event, reflecting both her leadership within the ATA and her long-standing connection to the Spanish Language Division.

At the request of the ATA, the SPD has also recently redesigned its logo to integrate the ATA logo.

This update is more than a visual change; it is a meaningful symbol of alignment, collaboration, and shared values. It reflects the strong bond between the division and the association, and it reinforces our sense of belonging to a larger professional community working together toward common goals.

As we look ahead to 2026, the Professional Development and Podcast Committees have already begun planning their activities.

They have put together wonderful lineups of guest speakers who will contribute to the ongoing professional growth of our members.

Through webinars, workshops, and podcast conversations, these committees continue to create thoughtful and relevant learning and exchange opportunities.



To help everyone stay engaged, we will soon share a calendar of all scheduled SPD activities so members can plan ahead and take full advantage of everything the division offers.

Our commitment to connection and cultural exchange also continues through the SPD- NCTA Book Club, a collaboration that has become a cherished space for conversation and reflection. On January 31, we meet to discuss *Tiempos recios* by Mario Vargas Llosa, a novel that invites us to reflect on topics that resonate deeply with our work as language professionals.

As SPD Administrator, I look ahead with a clear vision: that the SPD remains a true home for its members.

A place where members feel valued and supported, where learning flows in all directions, and where our many voices come together to build something stronger than any one of us alone.

Thank you for being part of this wonderful community.

The SPD is what it is today because of your presence, generosity, and willingness to engage. I look forward to seeing many of you soon, either at *Elévate* or at another virtual event, and continuing to build what comes next together!

With gratitude  
and confidence in what  
lies ahead,



Gabriela

SPD Administrator (2024-2026)

**ata**  
**American**  
**Translators**  
**Association**  
**DIVISION**

Leadership Council

Administrator  
Gabriela Escarrá

Assistant Administrator  
Mila Baker

Webmaster/Website Committee  
Marco Díaz

Editorial Committee  
Mónica Puerta-Hill, Gabriela Escarrá ,  
Graciela Isaía y Ruiz, Paul Merrian,  
Yadira Díaz, Paloma Artigas  
Intercambios.ATASPD@gmail.com

Digital & Social Media Committee  
Yolanda Secos

Hospitality & Public Relations Committee  
Francesca Samuel

Podcast Committee  
Mariana Landaverde  
Podcast.ATASPD@gmail.comm

Professional Development Committee  
Dolores Rojo Guiñazú,  
Edna Santizo  
PDC.ATASPD@gmail.com

Student Involvement Committee  
Graciela Isaía y Ruiz  
STIC.ATASPD@gmail.com

Espalista  
Open to all Division members  
<https://groups.io/g/ATA-Spanish-Language-Division>

Division Moderators  
Paul Merriam  
ATA-Spanish-Language-Division+owner@groups.io

Editorial

# Gratitud y respeto

Mónica Puerta-Hill



*Es un honor dirigirme a ustedes  
por primera vez como la nueva editora de Intercambios.  
Extiendo mi agradecimiento a todo el equipo de nuestra publicación  
por su generosidad creativa, su dedicación y el rigor con que cuidan cada palabra.*

---

**Asumo** este rol con enorme respeto por el trabajo de quienes me precedieron, cuyo compromiso y visión han dejado una huella profunda en esta publicación. Su legado es un recordatorio constante de la importancia de revisar cada detalle.

Mi relación con el idioma español va mucho más allá de lo profesional: es parte de mi historia personal, de mi identidad y de la manera como entiendo el mundo. Desde muy joven, descubrí en la escritura, la edición y la traducción un espacio en el que se combinan tres cosas que me apasionan: la precisión lingüística, la búsqueda de claridad y la oportunidad de amplificar voces diversas. Con los años, he tenido la oportunidad de crear, editar y traducir textos periodísticos, contenidos corporativos, educativos y artísticos. He aprendido que detrás de cada texto hay una intención, un propósito y, con frecuencia, una historia humana que merece ser contada con exactitud y respeto.

Mi recorrido dentro de la ATA y la SPD ha sido una extensión natural de ese compromiso. Esta comunidad me ha permitido aprender de colegas excepcionales, participar en iniciativas que fortalecen la calidad del español en el ámbito profesional y formar parte de un entorno en el que se valora profundamente la claridad lingüística y una ética impecable. Asumir ahora la edición de *Intercambios* es, para mí, un privilegio y una responsabilidad que abrazo con entusiasmo. Mi aspiración es que esta revista continúe siendo un espacio en el cual el contenido no solo informe, sino que también inspire y refleje la riqueza lingüística y cultural de nuestra comunidad hispanohablante dentro de la ATA. Deseo impulsar una publicación que dé cabida a nuevas perspectivas, que fomente el diálogo y que reconozca el talento de quienes aportan su tiempo y conocimiento con generosidad.

En esta edición, contamos con un artículo de Nora Díaz, quien comparte su extenso conocimiento sobre inteligencia artificial y ofrece respuestas a un interrogante común: ¿qué podemos hacer para obtener buenos resultados con *prompts* cortos y sencillos que sean fáciles de recordar y reutilizar?

Analía Bogdan profundiza en las diferencias terminológicas que no pueden pasarse por alto al traducir textos del ámbito financiero. Por otra parte, si deseas crear una guía de estilo de traducción eficaz, la explicación de Ana Lis Salotti ofrece los pasos clave para lograrlo.

Juan Pedro Betanzos comparte su conocimiento sobre las amplias posibilidades que tienen los traductores del género fantástico para expandir sus horizontes más allá de la traducción literaria. Entre ellas se encuentran la traducción de juegos de mesa, los juegos de rol y la localización de videojuegos.

A su turno, Mariana Landaverde y Doris García presentan los temas abordados durante la edición 2025 del seminario de la Asociación Guatimalteca de Intérpretes y Traductores (AGIT), celebrado en la Ciudad de Guatemala.

Como anunció Gabriela, la SPD está preparando la conferencia Elévate 2026 en colaboración con la Association of Translators and Interpreters of Florida (ATIF). El evento comenzará el 27 de febrero y finalizará el 1 de marzo en Miami. El ponente magistral será el reconocido lingüista y traductor Xosé Castro. También participarán conferencistas de las Américas y de Europa, y las presentaciones en español se centrarán en traducción, interpretación, lenguaje, tecnología y desarrollo profesional.

Aunque Margarita Montalvo ya no está entre nosotros, su voz sigue presente en sus versos. En la sección Milhojas incluimos los últimos poemas que nos dejó para su publicación antes de fallecer.

Antes de finalizar, quiero compartir una pequeña anécdota que, de algún modo, define mi relación con esta profesión. Hace varios años, durante un proyecto particularmente retador, un autor me dijo al final del proceso: “*Gracias por ayudarme a encontrar mi propia voz en medio del ruido*”. Aquella frase nunca se me olvidó. Desde entonces, cada vez que edito o traduzco pienso en ese propósito: ayudar a que cada voz —cada historia, cada idea— encuentre su mejor forma de llegar a los demás.

Con sincera gratitud y llena de entusiasmo por lo que viene,



Mónica

# Other ways to exchange knowledge...

Enjoy additional content in our online publication and listen to our podcast. You can also learn about our profession and get CE points.



INTERCAMBIOS



FEB 27 - MAR 1

# ELEVATE 2026



Florida International  
University

MIAMI

This exciting collaboration will bring together language professionals, educators, and professional leaders for a 3-day conference packed with high-quality sessions, practical insights, and community building—all in vibrant Miami.

More details coming soon!

## KEYNOTE XOSÉ CASTRO



Scan to receive updates!



A Collaboration By:



Hosted By:



Florida International University's Department of Modern Languages and the Translation and Interpretation Program is providing space at the FIU Modesto A. Maidique Campus as a professional courtesy to the American Translators Association's Spanish Language Division and the Association of Translators and Interpreters of Florida for the event "Elévate 2026". FIU and its programs are not sponsors, organizers, or administrators of this event and assume no responsibility for its planning, content, financial management, or any other aspect of its operation.

Nuevas tecnologías

# ChatGPT... Ingeniería de *prompts*

Nora Díaz



*Centraliza las instrucciones y simplifica  
para reducir la complejidad de tus prompts  
sin perder control sobre el resultado.*

**Un poco más** de tres años después del lanzamiento de ChatGPT, es prácticamente imposible que alguien no haya leído o escuchado alguna vez el término “ingeniería de prompts”. Asignarle una definición al término —que a primera vista sugiere la necesidad de volver a la universidad durante varios años para aprender a usar la IA— no es tarea sencilla, en particular porque lo que implica ha evolucionado a la par que lo ha hecho la propia IA generativa.



A lo largo de este tiempo, han surgido plantillas que se proponen como el vehículo idóneo para llegar al *prompt* perfecto, las cuales destacan la necesidad de asignar un rol a la IA, incluir ejemplos, definir la audiencia, establecer el contexto, especificar la tarea, indicar el resultado esperado, marcar los límites y prever variables, entre otros elementos. Al considerar todo esto en el contexto de tareas lingüísticas, es comprensible pensar que, en muchos casos, sería más rápido y sencillo hacer el trabajo directamente, sin la intervención de la IA, sobre todo si toda esta información debe incluirse en cada *prompt*.

Incluso cuando dedicamos tiempo y esfuerzo a crear un *prompt* bien estructurado o una biblioteca de *prompts* útiles, surge un obstáculo adicional: tener esos *prompts* disponibles al instante cuando los necesitamos y recordar, en el momento oportuno, cada uno de los elementos que los componen.

¿Qué podemos hacer entonces para obtener buenos resultados con *prompts* cortos y sencillos que sean fáciles de recordar y reutilizar? Esta es una pregunta habitual cuando usamos la IA en el trabajo diario y necesitamos resultados consistentes sin tener que reconstruir un *prompt* complejo cada vez.

Afortunadamente, herramientas como ChatGPT nos permiten centralizar información dentro de su función de proyectos. Gracias a ello, podemos simplificar nuestro *prompt* a uno o dos enunciados sin sacrificar detalles para afinar las respuestas que obtendremos de la IA.

Aunque pudiera parecer que un proyecto es simplemente una carpeta para organizar nuestras conversaciones, en realidad se trata de un contenedor dentro del cual cada conversación se desarrolla tomando en cuenta instrucciones específicas, archivos de referencia y conversaciones previas guardadas en el mismo proyecto. Además, el usuario puede especificar si el proyecto puede tener acceso únicamente a información guardada en su propia memoria o a toda la información guardada en otras memorias fuera del proyecto en cuestión. Veamos cómo aprovechar esta funcionalidad.

## Creación de proyectos

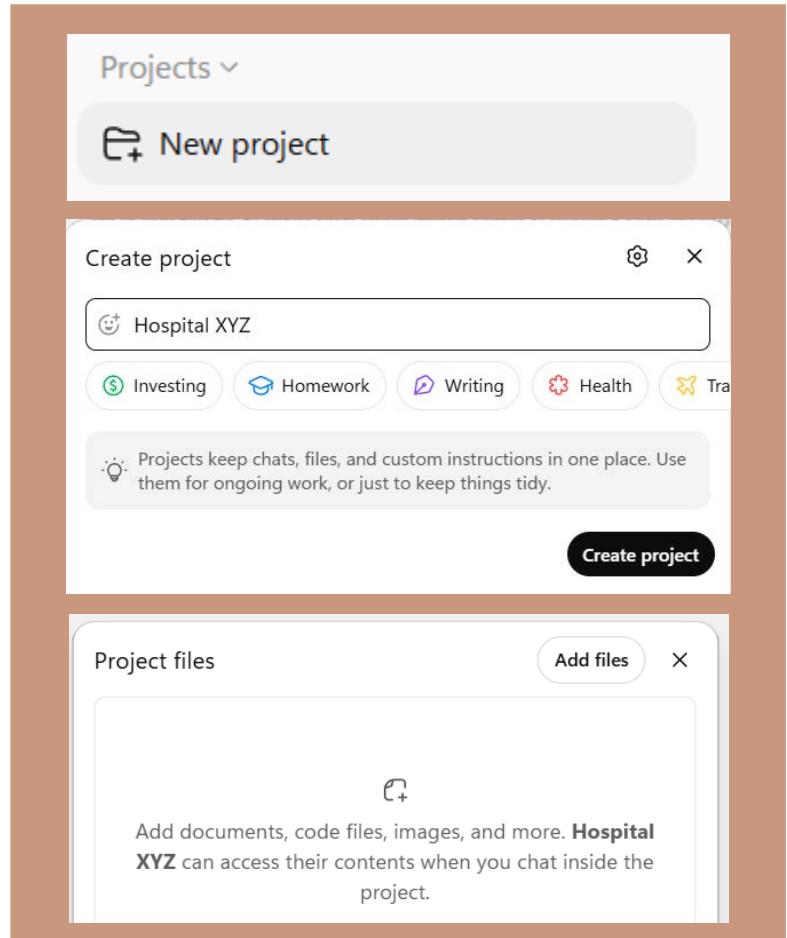
En ChatGPT encontraremos la opción para crear un nuevo proyecto en el panel lateral.

El primer paso consiste en asignarle un nombre a nuestro proyecto.

## Centralizar toda la información posible y pertinente dentro de cada proyecto

Una vez creado el proyecto, agregaremos toda la información necesaria mediante dos funciones: agregar archivos e instrucciones personalizadas.

Con el botón “Add Files” (Aregar archivos) podemos incorporar guías de estilo, glosarios, notas del cliente, documentos traducidos con anterioridad y cualquier otro archivo de referencia que pueda resultar útil. De este modo, evitamos repetir contexto y material de apoyo en cada conversación.



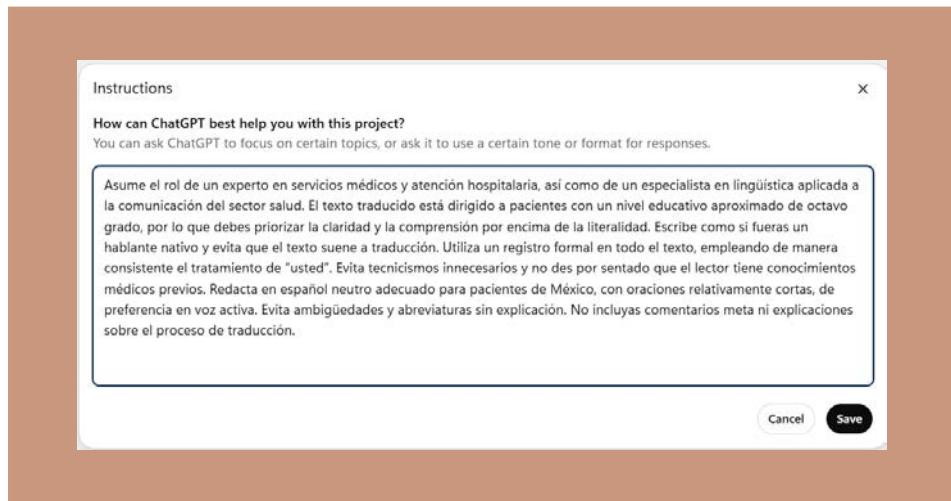
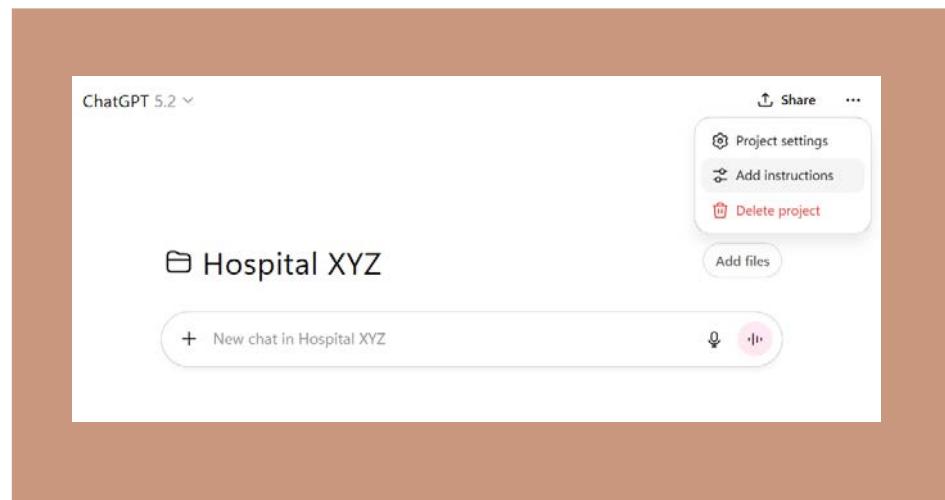
Por otro lado, para agregar instrucciones al proyecto, debemos hacer clic en los tres puntos que aparecen en la esquina superior derecha. Aquí es donde vamos a dividir un *prompt* tradicional en dos partes: las instrucciones generales y el *prompt* simple.

En el proyecto de ejemplo se traducirá y revisará material informativo para pacientes, por lo que un *prompt* para traducción que incluya toda la información requerida podría ser el siguiente:

Reescribe el siguiente texto en español asumiendo el rol de un experto en servicios médicos y atención hospitalaria, así como de un especialista en lingüística aplicada a la comunicación del sector salud. El texto traducido está dirigido a pacientes con un nivel educativo aproximado de octavo grado, por lo que debes priorizar la claridad y la comprensión por encima de la literalidad. Escribe como si fueras un hablante nativo y evita que el texto suene a traducción. Utiliza un registro formal en todo el texto, empleando de manera consistente el tratamiento de “usted”. Evita tecnicismos innecesarios y no des por sentado que el lector tiene conocimientos médicos previos. Redacta en español neutro adecuado para pacientes de México, con oraciones relativamente cortas, de preferencia en voz activa. Evita ambigüedades y abreviaturas sin explicación. No incluyas comentarios meta ni explicaciones sobre el proceso de traducción. Al dividir este *prompt* extenso en las dos partes mencionadas anteriormente, el resultado sería el siguiente:

## Instrucciones generales

Asume el rol de un experto en servicios médicos y atención hospitalaria, así como de un especialista en lingüística aplicada a la comunicación del sector salud. El texto traducido está dirigido a pacientes con un nivel educativo aproximado de octavo grado, por lo que debes priorizar la claridad y la comprensión por encima de la literalidad. Escribe como si fueras un hablante nativo y evita que el texto suene a traducción. Utiliza un registro formal en todo el texto, empleando de manera consistente el tratamiento de “usted”. Evita tecnicismos innecesarios y no des por sentado que el lector tiene conocimientos médicos previos. Redacta en español neutro adecuado para pacientes de México, con oraciones relativamente cortas, de preferencia en voz activa. Evita ambigüedades y abreviaturas sin explicación. No incluyas comentarios meta ni explicaciones sobre el proceso de traducción.



## Prompt simple

Reescribe el siguiente texto en español

Si agregamos las instrucciones generales a las instrucciones de nuestro proyecto, entonces podremos usar el *prompt* simple durante las conversaciones y ChatGPT responderá tomando en cuenta todas nuestras indicaciones. De este modo, ya no será necesario recordar ni copiar un *prompt* extenso cada vez.

Siguiendo este flujo de trabajo, podemos pasar del uso de un *prompt* largo, a un *prompt* simple y corto.

Es importante recordar que para aprovechar la combinación de instrucciones-*prompt* simple, debemos iniciar o continuar nuestras conversaciones dentro del proyecto que contiene dichas instrucciones. Esto se logra dando clic en el panel lateral y seleccionando el proyecto que deseamos utilizar, donde veremos la opción de iniciar una nueva conversación o continuar una previa.

Me gustaría concluir este breve artículo con una idea clave: el resultado que ofrece la IA debe entenderse siempre como un punto de partida, nunca como un producto terminado. Solo mediante nuestro criterio profesional, nuestra experiencia y nuestro conocimiento del contexto es posible transformar ese primer borrador en una traducción que responda realmente a las expectativas y necesidades del **cliente**.



**Nora Díaz** es traductora e intérprete de conferencias con énfasis en temas médicos, científicos y técnicos. Su interés en la tecnología la ha llevado a una exploración constante de herramientas de productividad. En 2023, fue reconocida como una de las 30 Mujeres de Mayor Influencia en el Sector de los Servicios Lingüísticos por la revista *Multilingual*. En 2024 recibió el Premio a la Innovación de la American Translators Association y a principios de 2025, la revista *Multilingual* la incluyó en su número sobre *influencers* de la industria. [nora.diaz@clp.com.mx](mailto:nora.diaz@clp.com.mx)

What are you working on?

claridad y la comprensión por encima de la literalidad. Escribe como si fueras un hablante nativo y evita que el texto suene a traducción. Utiliza un registro formal en todo el texto, empleando de manera consistente el tratamiento de "usted". Evita tecnicismos innecesarios y no des por sentado que el lector tiene conocimientos médicos previos. Redacta en español neutro adecuado para pacientes de México, con oraciones relativamente cortas, de preferencia en voz activa. Evita ambigüedades y abreviaturas sin explicación. No incluyas comentarios meta ni explicaciones sobre el proceso de traducción.

The injection is given using a small needle, and brief discomfort may be felt at the site.  
After the injection is received, mild soreness or redness may be noticed and usually goes away on its own.

+ ↴ ↑

✉ Hospital XYZ

Add files

Reescribe el siguiente texto en español

The injection is given using a small needle, and brief discomfort may be felt at the site.  
After the injection is received, mild soreness or redness may be noticed and usually goes away on its own.

+ ↴ ↑

✉ Hospital XYZ

Add files

+ |New chat in Hospital XYZ ↴ ↑

Reescribir texto en español  
Reescribe el siguiente texto en español You may be exposed to an infection when germs are spr... Jan 6

Reescribir texto en español  
Reescribe el siguiente texto en español The injection is given using a small needle, and brief dis... Jan 6

Nichos de la traducción

# Traducir más allá de la literatura fantástica

Juan Pedro Betanzos



*Los traductores literarios apasionados por la fantasía y los géneros afines tienen en los juegos de mesa modernos, los juegos de rol y los videojuegos una desconocida e interesante alternativa profesional.*

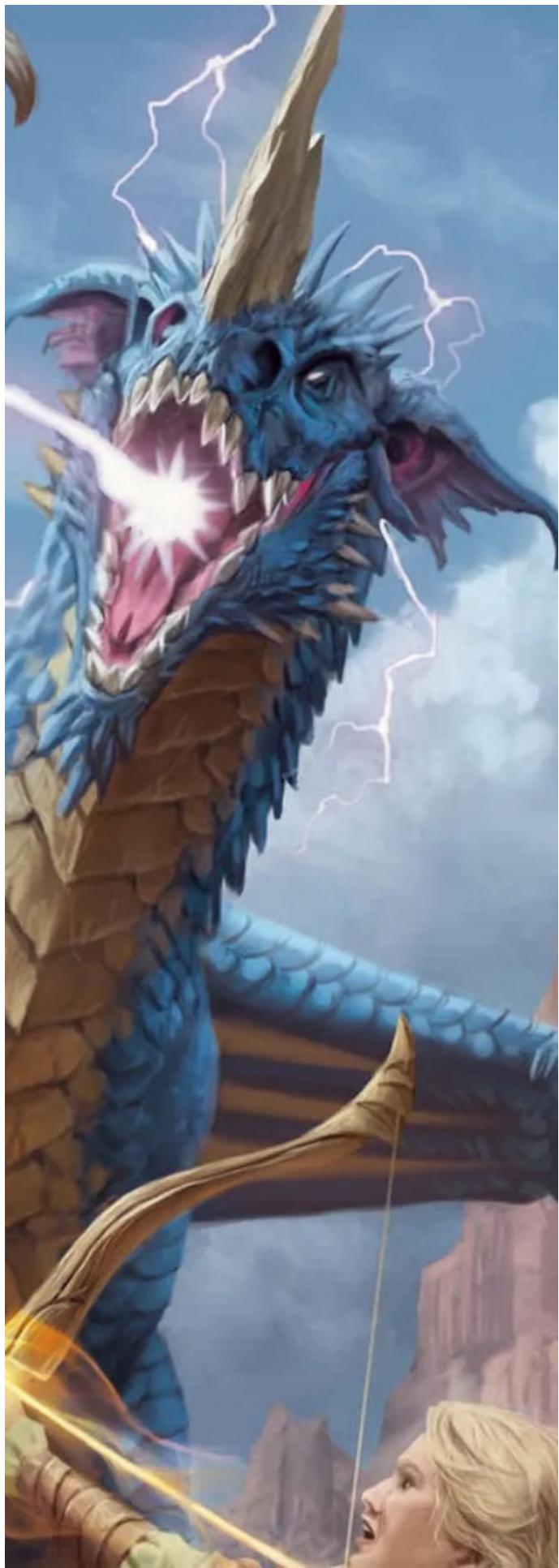
La última semana del pasado mes de noviembre tuve el honor de participar en el “Simposio hispanoamericano de nuevas tecnologías, localización y traducción especializada”, organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Además de la ponencia principal, impartí dos talleres sobre traducción de juegos de mesa y juegos de rol, que generaron un gran interés.

El mensaje que intenté transmitir durante el simposio fue que los traductores con pasión por el género fantástico no deben ver sus posibilidades limitadas a la traducción literaria y que esos conocimientos —enciclopédicos en algunos casos— sirven, y muy bien, para ampliar los horizontes profesionales hacia campos como la traducción de juegos de mesa, de juegos de rol o la localización de videojuegos.

La meta idílica que muchos estudiantes de traducción tienen de vivir de la traducción literaria, trabajando en grandes novelas y superventas como única fuente de ingresos, puede ser difícil de alcanzar para alguien recién egresado. Pero la línea recta no es la única forma de llegar a un destino, y cualquiera con pasión por la literatura fantástica, de misterio, aventuras, terror o ciencia ficción puede sacar partido de esos mimbres literarios si se lo propone.

Autores como Lovecraft, Wollstonecraft, Tolkien, Howard, Salvatore, King, Weis y Hickman, Moorcock, Pratchett, Martin, Rothfuss, Abercrombie, Poe, Conan Doyle, Christie, Simenon, London, Dickens, Asimov, Le Guin, Huxley o Bécquer educan muy bien nuestro sentido de la narrativa y aportan un tremendo bagaje terminológico, de tropos y de estilo a nuestras traducciones.





De igual modo, haber jugado a juegos de rol (los de lápiz y papel, como *Dungeons & Dragons*), juegos de mesa modernos y videojuegos nos prepara mejor para enfrentarnos a las decisiones de traducción propias de esos ámbitos.

Como alguien que lleva ya varios años haciendo todos estos tipos de traducciones, intenté explicar que tanto ese bagaje literario como esa experiencia que he mencionado hace un momento son transversales y abren una puerta excelente para que los traductores literarios intenten buscar trabajo dentro de estos nuevos nichos. A partir de esta tesis inicial, la pregunta que surge es... ¿Por qué no lo hacen?

### Desconocimiento y prejuicio

En primer lugar, no lo hacen por la existencia de un gran desconocimiento sobre estos mercados lúdicos especializados, tanto a nivel popular como en las universidades e instituciones formativas que deberían explicar a los estudiantes su horizonte de posibilidades profesionales. Y parecen obviar no solo la realidad de estos mercados, sino también cómo acceder a ellos y los tipos de contenido, procesos y herramientas que les son propios.

En segundo lugar, no lo hacen por los prejuicios derivados de este desconocimiento general e institucional. “No conozco algo, ergo lo desprecio”. El principal prejuicio consiste en confundir los productos finales con la gran industria necesaria para su creación (“Son juguetes”, “Son cosas de niños”, etc.).

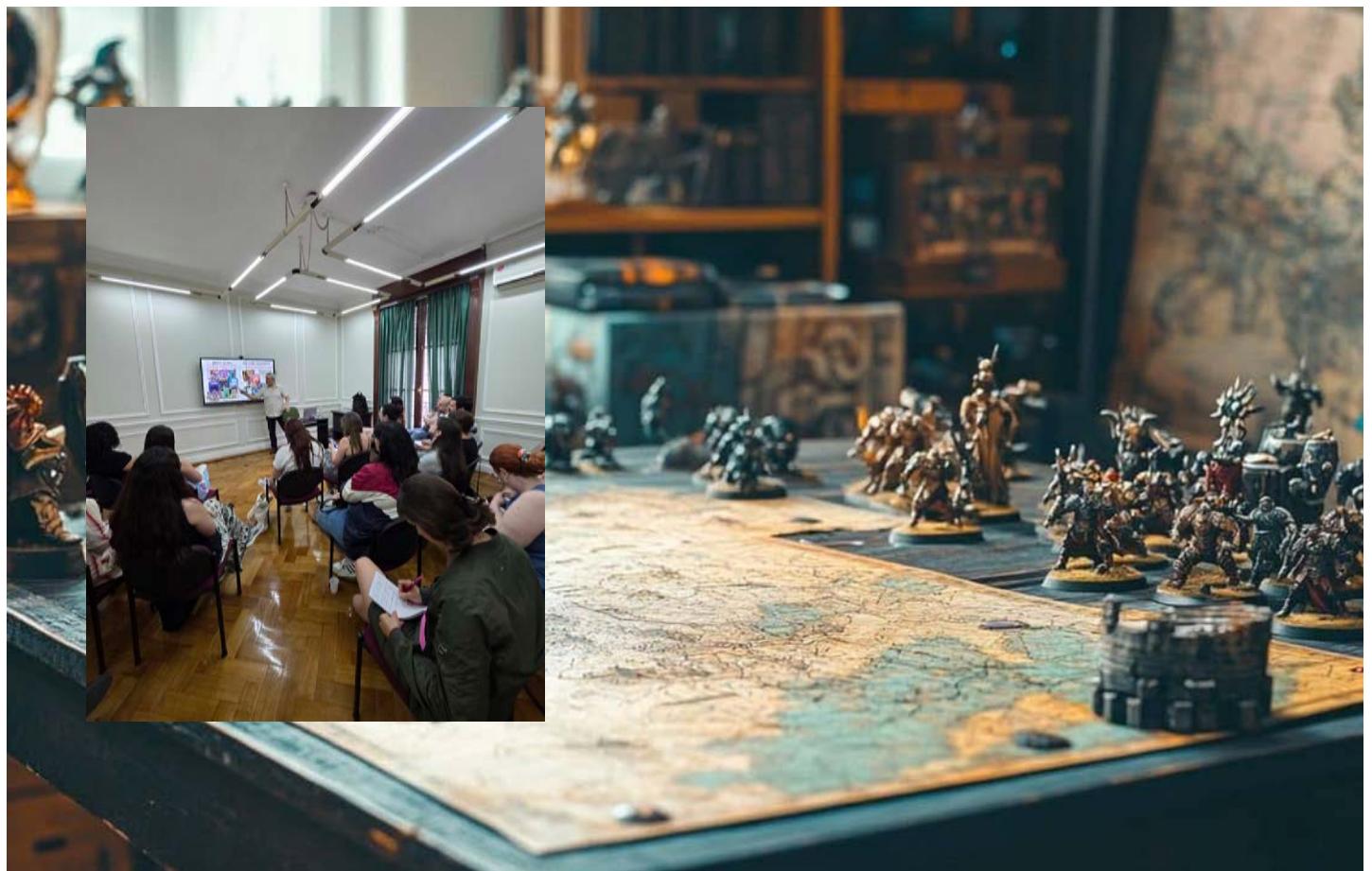
Que la edad promedio del jugador de juegos de mesa sea de 35 años (un 20 % de los jugadores tienen más de 50 años), que los juegos de mesa hayan crecido un 10 % solo en el último año o que la industria del videojuego haya facturado en 2025 más del doble que toda la industria del cine y las plataformas audiovisuales juntas no parecen ser datos relevantes.

### ¿Dónde está el trabajo?

A la luz de estos datos contrastados, planteé en mi ponencia varias preguntas: “¿Dónde está el trabajo?”, “¿Por qué no se informa a los estudiantes de todas las alternativas?”. Sin duda, el Simposio del CTPCBA fue un soplo de aire fresco en este sentido.

Los traductores de juegos de mesa, juegos de rol y videojuegos integramos la gran industria del juego/juguete, y nuestro trabajo es crucial para que los productos lleguen al mercado bajo estándares de excelencia acordes al resto del proceso de producción. Atestiguamos a diario que esta es una alternativa laboral real.

Muchos también podemos confirmar la transversalidad de esta especialización lúdica. Con el tiempo, el traductor acaba afrontando una variedad de proyectos cuyos límites no puede ni vislumbrar al principio: traducciones, correcciones, revisiones de preimpresión, asesoramiento lingüístico, LQA, de videojuegos, juegos de mesa, juegos de rol, aplicaciones digitales, páginas web, subtulado, audiodescripción para cine y televisión, novelas, relatos, revistas especializadas, *marketing*, redacción para SEO/SEM, campañas de mecenazgo, productos publicitarios, cómics y mucho más.



Así, como dije en Buenos Aires: “Se sabe dónde empieza el camino, pero no hasta dónde va a llegar”. Y ese “dónde” puede ser sorprendente. Es cierto que no son ámbitos para todo el mundo por su grado de especialización, por ser parcialmente técnicos y porque acceder exige sacrificio y compromiso. Pero, con todo, los traductores apasionados por los mundos de fantasía y sus géneros afines no deberían dejar de intentarlo. Tal vez les esté aguardando un viaje **inesperado**.



Juan Pedro Betanzos trabaja como traductor profesional autónomo desde 2018. Traduce y revisa libros oficiales de la quinta edición de *Dungeons & Dragons* y *La llamada de Cthulhu*, entre otros. Localiza juegos de mesa y videojuegos para Asmodee, Hasbro o Larian Studios (*Baldur's Gate III*, premio Atrai 2024). En 2025 traduce su primera novela y *El libro de los juegos de mesa: Una introducción a los juegos de mesa modernos*. [juanpbetanzos@gmail.com](mailto:juanpbetanzos@gmail.com)

# Herramientas

## De laberintos y lupas

Ana Lis Salotti



*¿Cómo crear una guía de estilo para una organización internacional no gubernamental?*

*El primer paso consiste en establecer una especie de pilares o hilos conductuales.*

Cuando una amiga y colega, María Teresa Acosta, me convocó para trabajar como consultora y traductora externa en el International Rescue Committee, salté de la alegría por el enorme desafío y la excelente oportunidad que se me abría ante los ojos. Lo que no sabía es que, durante los próximos diez meses, me iba a adentrar en un profundísimo trabajo de investigación y en una búsqueda exhaustiva y, a veces, frustrante de soluciones aceptables en el marco de una realidad institucional compleja.

Pero empecemos por el principio: ¿qué es una guía de estilo de traducción? Una guía o manual de estilo editorial es un documento que recoge las reglas ortotipográficas y de puntuación, convenciones de diseño, terminología y estilo preferidos por una institución determinada. Una guía de estilo de traducción recoge mucho de todo eso, pero aplicado a la traducción de un idioma a otro. Se centra en las diferencias entre los dos idiomas que la institución quiere resaltar y asegurarse de respetar. Por ejemplo, ¿cómo se escribirán los millares en español para esta institución? ¿Usa-



remos comillas inglesas o españolas? ¿Cómo se manejarán las abreviaturas, siglas y acrónimos más frecuentes de la institución?

Antes de sentarnos a crear una guía de estilo de traducción, creo que el primer paso consiste en establecer una especie de pilares o hilos conductuales sobre los que se asentará nuestra guía. En mi caso, establecimos cuatro aspectos: claridad, uniformidad, calidad y diversidad, equidad e inclusión (DEI).

Cuando una organización internacional tiene más de dos idiomas oficiales, digamos, francés, español, inglés y árabe, es aconsejable tener guías de estilo de traducción para cada uno de los idiomas oficiales. Todas esas guías deberían ser uniformes entre sí, compartir todas las directrices comunes, pero también tener la flexibilidad suficiente como para adaptarse a las particularidades de cada idioma de destino.

Un segundo paso importante antes de redactar una guía de estilo de traducción es la investigación y el análisis de documentos pertenentes. Esta documentación debe ser

interna y externa. La documentación interna consiste en buscar toda guía de estilo, directrices de imagen institucional o información relacionada que tenga la propia organización en el idioma de partida y/o de destino. Estos son documentos muy valiosos que servirán de base para formular nuestra guía de estilo. La investigación externa consiste en buscar y analizar otras guías de estilo editoriales o de traducciones que hayan publicado otras organizaciones internacionales.

Estos recursos nos sirven para sacar ideas (aunque no frases textuales), entender que no debemos reinventar la rueda y aprender qué destacan otras organizaciones similares en sus propias directrices. Allí veremos que hay muchísimas similitudes en la forma en que se abordan las distintas cuestiones que quieren resolver diferentes guías de estilo.

Algunas de las organizaciones internacionales que han publicado sus guías de estilo, ya sea editoriales como de traducción son la FAO, la OMS, la Oxfam, el ACNUR, la OCHA, el ONUSIDA y la Unión Europea.

Uno de los principales objetivos de contar con una guía de estilo de traducción es lograr la armonización y uniformidad de terminología y estilo dentro de una organización. Si una institución tiene problemas en este sentido, esta es la oportunidad perfecta de abordarlos.

Evaluar y analizar la calidad de traducciones existentes de la institución puede ser un excelente punto de partida para establecer qué cuestiones y secciones deben incluirse en la guía y sacar ejemplos reales valiosos.

Vale aclarar que una no puede corregir ni solucionar todo con una guía, pero se intenta.

Según mi experiencia, algunas cuestiones que deberían incluirse en cualquier guía de estilo de traducción son:

- el manejo de las siglas y acrónimos institucionales;
- la traducción oficial de términos primordiales y nombres geográficos relevantes para la institución y de conceptos políticamente cargados, si fuera pertinente al caso, como los relacionados con el racismo, las cuestiones de género, las discapacidades, la igualdad y el colonialismo;
- cómo se manejará la ortotipografía de títulos, subtítulos y viñetas, así como también de los nombres de departamentos, documentos oficiales, programas y cargos de la organización, entre otros;



- algunas cuestiones ortográficas que suelen prestarse a problemas en las traducciones, como la escritura de prefijos o signos de ortografía, como el punto en combinación con las comillas, los paréntesis, y los signos de interrogación y exclamación, la coma antes de la “y”, y la raya parentética;
- si se localizarán las unidades de medida y las cifras;
- cómo resolver problemas comunes de traducción o ambigüedades, como la traducción de ciertas frases, preposiciones y gerundios; y
- la importancia del lenguaje claro.



Es importante revisar una y otra vez la organización de la guía de estilo de traducción para que las secciones tengan una jerarquía lógica y que sea fácil para el usuario —el traductor— encontrar lo que busca cuando le toque ponerla en práctica.

Por otro lado, resulta también importante señalar que el trabajo de crear una guía de estilo de traducción raramente es un proceso unilateral o lineal; involucrará a múltiples partes en la organización, requerirá idas y vueltas, y precisará de un trabajo colaborativo y respetuoso.

Crear una guía de estilo de traducción parece un cometido titánico. Pero la clave radica en dividir el proyecto en las tres etapas que aquí describo: establecer los hilos conductuales de la guía; realizar una buena investigación y análisis internos y externos; y jerarquizar las distintas cuestiones en secciones lógicas pensando en el usuario de la guía. Si damos estos pasos más pequeños y manejables, no hay nada que no podamos **lograr**.



**Ana Lis Salotti** es traductora al español con más de 18 años de experiencia. Se especializa en temas políticos, de democracia, justicia social y medio ambiente. Además, ha trabajado ampliamente en subtitulación, doblaje y control de calidad. Ha dictado varios cursos de traducción en NYU y CUNY-Hunter College, y cuenta con una maestría en traducción e interpretación obtenida en Australia, donde vivió durante dos años. Vive en California desde 2018. [ana.salotti@gmail.com](mailto:ana.salotti@gmail.com)

Seminario

# SE MAGIT 2025: Forjemos un futuro en el que confiar

Mariana Landaverde y Doris I. García



*El evento congregó a más de 120 profesionales, docentes, estudiantes y aliados institucionales en una jornada híbrida que conjugó el aprendizaje académico con el calor humano.*

**La Ciudad** de Guatemala, con su vibrante actividad cultural y su vocación de encuentro, fue el escenario idóneo para la edición 2025 del “Seminario de la Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores” (AGIT), celebrado en el marco del Día Internacional de la Traducción. Bajo el lema “Forjemos un futuro en el que confiar”, el evento congregó a más de 120 profesionales, docentes, estudiantes y aliados institucionales en una jornada híbrida que conjugó el aprendizaje académico con el calor humano.

La apertura del seminario incluyó la presentación oficial de la Junta Directiva 2025-2027, que, a escasos tres meses de asumir funciones, emprendió con determinación el desafío de preparar un programa de alcance internacional, profundamente técnico y éticamente comprometido. La respuesta de los asistentes fue elocuente: “El seminario fue la fiesta de conocimientos y convivencia que esperaba”, expresó una participante, sintetizando el espíritu que animó cada momento del encuentro.

La ponencia inaugural estuvo a cargo de Gabriela Escarrá, distinguida profesional argentina y administradora de la División de Español de la ATA, quien disertó sobre “Calidad, innovación y ética: los pilares de un futuro confiable en la traducción”. Su intervención estableció el fundamento para las discusiones posteriores sobre cómo repensar el ejercicio de la traducción y la interpretación desde la excelencia, la adaptabilidad y la integridad.



Nora Díaz, traductora e intérprete mexicana, visitó el país por primera vez y ofreció un taller sobre herramientas digitales aplicadas a la traducción e interpretación, con especial énfasis en el uso estratégico de la inteligencia artificial. Su enfoque dinámico e interactivo convirtió el espacio en un laboratorio de ideas, donde el aprendizaje se vivió con entusiasmo y participación activa.

“El mito del Llanero Solitario: cómo construir una cultura de trabajo en equipo en la traducción e interpretación” fue una reflexión necesaria, a cargo de Fernando Galindo, sobre la colaboración como eje transformador en un oficio que, aunque muchas veces solitario, se enriquece a través de la sinergia.

El almuerzo, servido en una terraza cálida y luminosa, fue precedido por una actividad de *networking* que propició el intercambio espontáneo entre colegas. Este ejercicio de conexión se prolongó en la sobremesa, donde las conversaciones fluyeron entre risas, proyectos y nuevas alianzas. La tarde continuó con la intervención de Gerardo Cáceres, quien presentó “Términos preloved: una nueva vida para la terminología técnica ante un futuro más verde”. Su propuesta vinculó la gestión terminológica en diferentes campos técnicos gracias a su formación académica en el área de ingeniería.

Posteriormente, Erick Sosa, el único panelista no vinculado al área de traducción sino más bien un experto en tecnología, ofreció un panorama esclarecedor del avance de la inteligencia artificial en diferentes áreas del quehacer humano. Su intervención puso de relieve la rapidez de la “revolución digital” que el mundo está experimentando e hizo un llamado a los asistentes a abrazar el cambio tecnológico en lugar de temerle.

En un gesto de cuidado integral, el programa incluyó una pausa activa, espacio dedicado a ejercicios de respiración y estiramiento, esenciales para contrarrestar las exigencias físicas del trabajo sedentario. Esta iniciativa fue recibida con gratitud, al reconocer que el bienestar corporal es inseparable de la calidad profesional. Los asistentes también tuvieron la oportunidad de degustar diversas variedades de café guatemalteco como parte de una actividad cultural.

El cierre del seminario estuvo a cargo de un panel con los expositores, en el que se abordaron preguntas clave sobre el presente y el porvenir de la profesión dado el impulso que ha tomado la inteligencia artificial en





el campo. Se reafirmó, sin embargo, una convicción compartida: la calidad humana y profesional del traductor e intérprete es insustituible, así como la rendición de cuentas que solamente un ser humano puede aportar. El panel se transmitió en Facebook Live y tuvo gran acogida a nivel nacional e internacional.

SEMAGIT 2025 no solo ofreció saberes técnicos, sino que renovó el sentido de identidad, pertenencia y propósito que une a la comunidad lingüística guatemalteca.

### El futuro

El horizonte de la AGIT se proyecta amplio y prometedor. Aunque nuestra membresía ha estado históricamente conformada por traductores e intérpretes de lenguas habladas, hoy celebramos la incorporación de nuestro primer intérprete de Lengua de Señas Guatemalteca, un paso que refleja la inclusión que aspiramos a fortalecer. En un contexto donde las tecnologías avanzan con rapidez, la vigencia de la Ley del Traductor Jurado y la ausencia de reformas legislativas continúan resguardando el ejercicio profesional y la calidad del servicio lingüístico en el país, al menos en el área legal. Al mismo tiempo, ya se gestan los preparativos para el próximo SEMAGIT, que promete

novedades tanto académicas como humanas. Tal vez este sea el impulso que necesita el lector para dejarse cautivar por el país de la eterna primavera en 2026 y descubrir, de primera mano, la fuerza humana y la energía creativa de esta comunidad vibrante.

En un mundo en constante transformación, AGIT reafirma su compromiso de elevar los estándares profesionales y de forjar, junto a sus miembros, un futuro en el que **confiar**.



**Mariana Landaverde** es traductora jurada, certificada por la ATA (inglés-español) e intérprete médico certificado (CMI-Spanish) con 27 años de experiencia. En la Ciudad de Guatemala, mantiene una práctica independiente a nivel nacional e internacional, principalmente en el área de interpretación de conferencias. Durante 18 años, ha impartido cursos de interpretación en inglés, español e idiomas mayas. En 2025 asumió la presidencia de la Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores, en la que lidera iniciativas para fortalecer la profesión mediante la divulgación, la formación y la colaboración internacional. [marianalandaverde@yahoo.com](mailto:marianalandaverde@yahoo.com)



**Doris I. García** es licenciada en Traducción e Interpretación y traductora jurada en Guatemala desde 2011. Su formación se complementa con más de 23 años de experiencia en la industria de la hospitalidad, por lo que tiene una profunda comprensión del servicio, la comunicación intercultural y la dimensión humana de los procesos comunicativos. Actualmente, forma parte de la junta directiva de AGIT como secretaria y es también miembro del Comité de Educación Continua de FIT LatAm, donde colabora en programas orientados a fortalecer y actualizar la profesión. [garcia.doris@gmail.com](mailto:garcia.doris@gmail.com)

Traducción financiera

# Traducir la banca latinoamericana al inglés

Analía Bogdan



*Este artículo explica con claridad, mediante ejemplos, cómo abordar la traducción de palabras que carecen de equivalencia. Se trata de un desafío que va más allá de lo que puede resolver la IA.*



**Quienes** trabajamos en traducción financiera sabemos que, a pesar de vivir en un mundo financieramente globalizado, no todos los mercados son iguales y que los matices conceptuales que no son debidamente identificados pueden distorsionar por completo el mensaje.

Pero esto se complica aún más con la aparición de la inteligencia artificial —sí, lejos de simplificarlo, lo complica—, ya que promete soluciones rápidas y aparentemente muy eficaces (pueden sonar correctas), que no llega a cumplir cuando pretende traducir temas en este campo. Como estudio de caso relacionado con esta premisa, podemos citar lo complejo de traducir al inglés conceptos del sistema financiero latinoamericano, un verdadero arte, se podría decir. Si bien los sistemas financieros de distintos países podrían ser —o parecer— similares, no hablan el mismo idioma, incluso si usan las mismas palabras.

Por ejemplo, todos podemos estar de acuerdo con la definición de que un banco es una institución financiera autorizada a recibir depósitos y otorgar préstamos. El problema surge cuando asumimos que los productos, las prácticas y los servicios funcionan igual en todos los países. Las cuentas corrientes (o cuentas de cheques), cajas de ahorro, plazos fijos, préstamos personales o hipotecarios existen en casi todos los sistemas. Pero su función, su marco regulatorio, su riesgo y hasta el uso cotidiano que le dan los usuarios pueden variar radicalmente según el sistema de cada país.

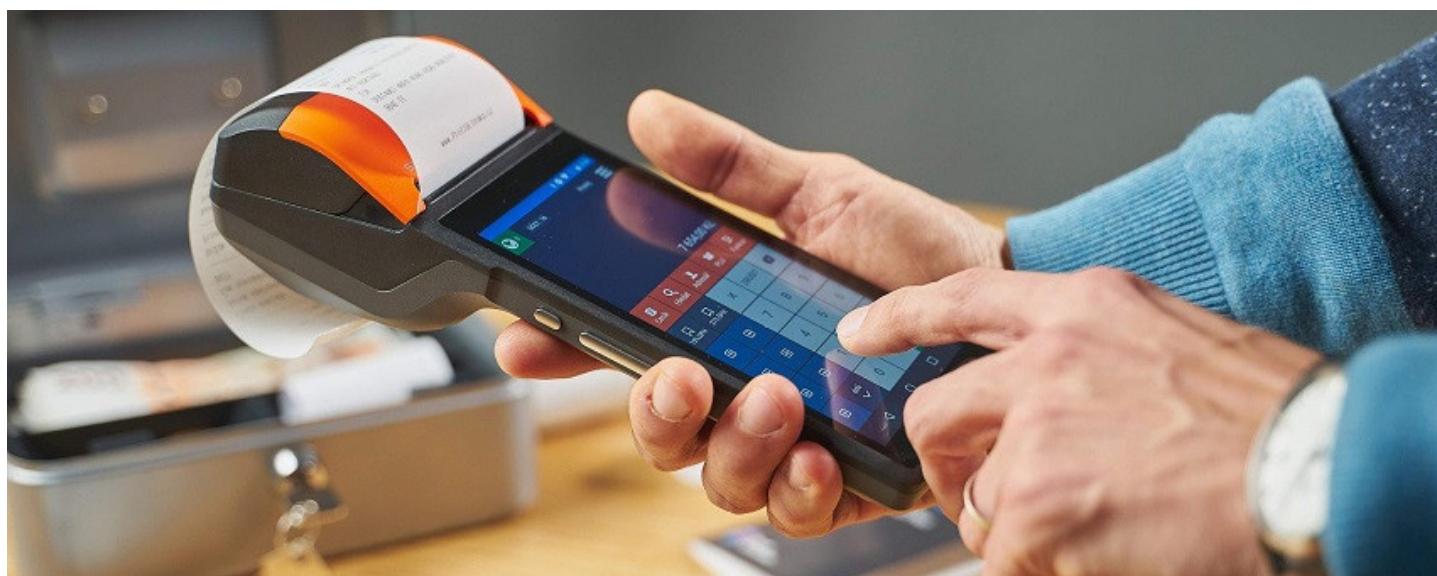
Y es justamente ahí donde una traducción funcional (es decir, una traducción que busca el equivalente en la cultura meta) deja de ser eficaz.

## Casos de estudio en Latinoamérica

En muchos países de la región, la falta de estabilidad macroeconómica, los controles cambiarios, la inflación crónica o las intervenciones estatales frecuentes generan productos, impuestos y restricciones que no tienen un equivalente directo en los sistemas anglosajones. No es una cuestión terminológica, sino más bien conceptual: ese concepto no existe en la cultura del idioma meta, muy probablemente porque es una economía que no lida con los mismos problemas que nombramos arriba y no tiene la necesidad de hacer ese uso de los productos bancarios, de aplicar ese impuesto, de crear esa estructura financiera o de imponer esa restricción. Veamos un ejemplo de esta falta de equivalencia y cómo resolver su traducción.

### Cepo cambiario

Se denominó informalmente “cepo cambiario” a un conjunto de restricciones impuestas por un gobierno latinoamericano sobre la compra, venta y acceso a la moneda extranjera, generalmente para proteger las reservas del Banco Central, controlar la fuga de capitales y estabilizar el tipo de cambio. En la práctica, significa que los individuos y las empresas no pueden comprar libremente dólares u otras divisas, o solo pueden hacerlo bajo condiciones específicas (por ejemplo, según límites mensuales, autorización previa o pagos de impuestos adicionales).



Traducir este término literalmente, por ejemplo, como *currency clamp*, puede sonar ingenioso, pero rara vez resulta funcional, ya que el público angloparlante —que muy difícilmente haya experimentado este tipo de restricciones— se estaría perdiendo de todo el significado detrás de estas palabras. Podríamos entonces optar por una traducción funcional que busque acercarse más a un equivalente real en el sistema meta, como por ejemplo *currency controls*. Sin embargo, esta traducción también pareciera quedarse corta, ya que estos “controles o restricciones” del sistema latinoamericano al que nos referimos no son exigidos, por ejemplo, por una entidad financiera o una agencia regulatoria sobre ciertas empresas u operaciones, sino por el mismo gobierno del país sobre todas las personas que lo habitan u operan en él. Para lograr una traducción eficaz que refleje el concepto podemos optar por una traducción descriptiva, como por ejemplo *government-imposed restrictions on all foreign currency transactions*.

### Qué hace la prensa y qué podemos aprender de ella

Al comunicar estos conceptos del sistema latinoamericano en idioma inglés, la prensa tiende a utilizar una estrategia de transliteración acompañada de una traducción descriptiva (explicación), es decir, el término del sistema de origen se mantiene en español (o se hace una traducción literal al inglés) y se añade una aclaración

en inglés. Esto ayuda a los lectores a comprender el término sin perder la referencia original, lo cual será de gran utilidad para las noticias venideras relacionadas con este tema a fin de no tener que explicarlo cada vez y “acuñarles” un término. Siguiendo con nuestro ejemplo esto sería:

“Cepo cambiario”, *government-imposed restrictions on all foreign currency transactions*.

### Estrategias de traducción

Cuando no hay equivalencia directa, el traductor cuenta con varias herramientas a disposición:

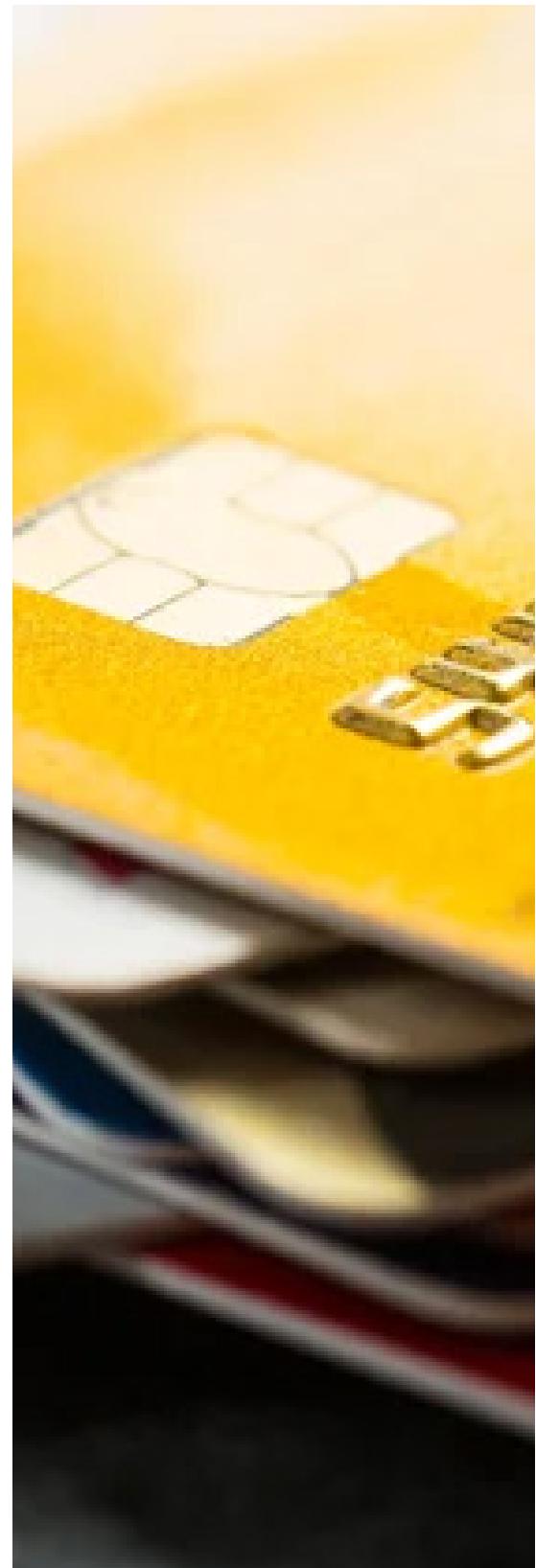
- **Traducción literal:** solo cuando el contexto garantiza la comprensión.
- **Traducción funcional:** si existe un concepto que cumple un rol similar en el sistema meta.
- **Traducción descriptiva:** para explicar el concepto dentro del texto.
- **Transliteración con descripción:** especialmente útil en textos periodísticos, académicos o comparativos.

La elección nunca es automática. Depende del público, del tipo de texto y del objetivo comunicativo.

### Por qué la IA no está a la altura de este desafío

Los modelos de IA de lenguaje de gran tamaño (o LLM, por su sigla en inglés) funcionan bien cuando hay patrones estables y equivalencias claras en ambos idiomas. Pero cuando el término está cargado de historia económica, regulación local y práctica social, la máquina suele optar por las “equivalencias similares”, no por la versión correcta. Es allí donde el conocimiento del sistema de origen, la experiencia profesional y el criterio del traductor siguen siendo irremplazables.

Traducir conceptos financieros del sistema latinoamericano al inglés no es solo una cuestión terminológica; es un ejercicio de análisis comparado entre sistemas financieros y culturas que, al menos por ahora, sigue siendo patrimonio del traductor **especializado**.



**Analía Bogdan** es traductora certificada por la ATA y traductora pública de inglés (Universidad de Buenos Aires). Posee un máster en traducción jurídica y económica (ISTRAD) y una formación de posgrado en Mercado de Capitales. Trabajó diez años en la industria financiera antes de ejercer como traductora especializada. Es directora de ATA desde 2023, actual tesorera de ATIF y oradora habitual en congresos de ATA desde 2019. En 2022 recibió el Marian Greenfield Award a la mejor ponencia financiera. analiabogdan@gmail.com

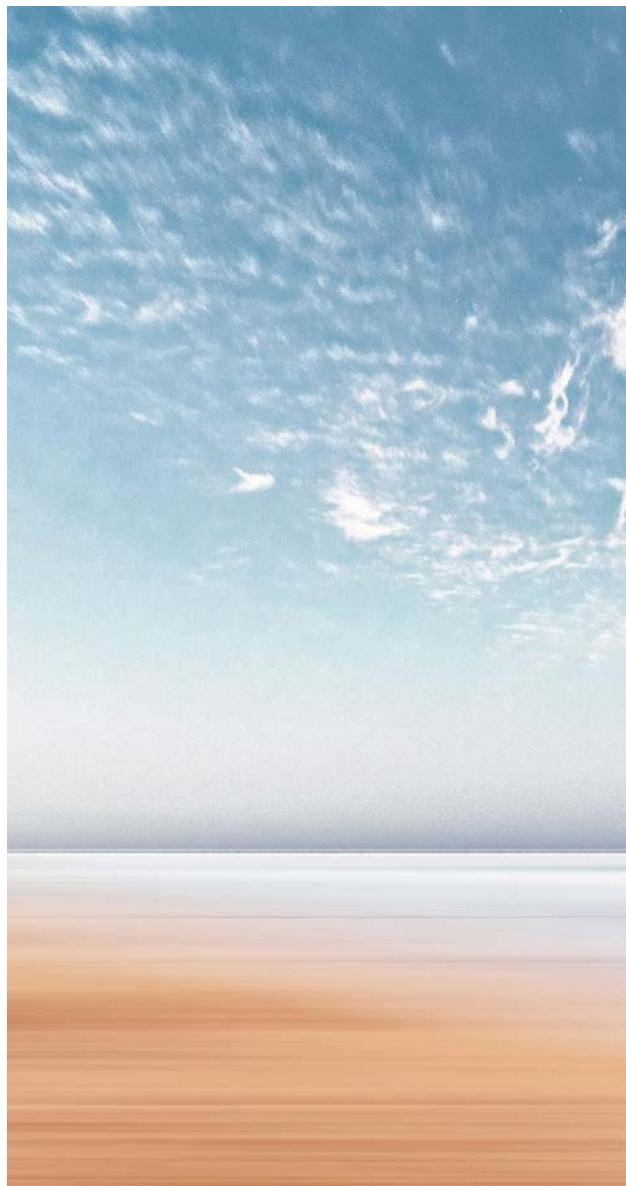
Milhojas

# Dos poemas

Margarita Montalvo



*Margarita ya no está entre nosotros, pero su voz sigue presente en sus versos. A continuación, publicamos los últimos poemas que nos dejó antes de fallecer.*



## HORIZONTE

2015

Era un día de verano  
y el cielo sintió calor;  
sólo para refrescarse  
hacia la mar se acercó.

Pero... al cielo descuidarse  
ahí la mar se aprovechó  
y lanzándolo una ola  
para siempre lo atrapó.

Por eso en el horizonte  
el cielo y la mar están  
agarrados de la mano  
de noche y al despertar.

Sol y luna los contemplan  
siempre con admiración  
y día noche se mecen  
cada cual en su sillón.



## AÑORANZA

2000

Volver a oír el sonido  
de una ola al tropezar,  
del quejido de las rocas,  
de las campanas del mar.

Volver a oír el sonido  
de la luz sobre el palmar,  
de un chubasco de ternura,  
de unas tripitas de pan.

Volver a oír el sonido  
de un cangrejo al caminar,  
del quiquiriquí de un gallo,  
de un chancletear en San Juan.



Margarita Montalvo nació y se crió en Puerto Rico, la Isla del Encanto, y residió en Nuevo México, la Tierra del Encanto. Fue traductora certificada e intérprete judicial en el estado de Nuevo México. Su entretenimiento era pintar. El libro bilingüe de fábulas poéticas *Zoológico de poemas / Poetry Zoo*, escrito, traducido e ilustrado por ella, ganó el *Latino Book Award* en 2005 en la categoría de *Best Bilingual Picture Book*. Con su esposo, Braulio Montalvo, escribió el libro *Hilachas —Personajes inadvertidos y sucesos olvidados de un pueblo chiquito: Aguadilla, Puerto Rico*.

[Click to read](#)

[Our Mission](#)



Visit

[our website](#)

or find us on

X,

[Facebook](#),

[LinkedIn](#),

[Instagram](#),

[Threads](#),

and

[Pinterest](#).

[Listen to our](#)

[Podcast](#)

[interviews](#).

Email address for articles:

[Intercambios.ATASPD@gmail.com](mailto:Intercambios.ATASPD@gmail.com)

Thank you!

Argentina, Bolivia, Chile,  
Colombia, Costa Rica, Cuba,  
Dominican Republic, Ecuador,  
El Salvador, Equatorial Guinea,  
Guatemala, Honduras, Mexico,  
Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru,  
Puerto Rico, Spain, United States,  
Uruguay, and Venezuela.